Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 2:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pamiętaj Jezusa Pomazańca który jest wzbudzony z martwych z nasienia Dawida według dobrej nowiny mojej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pamiętaj Jezusa Chrystusa, wzbudzonego z martwych,\* z nasienia Dawida,\*\* według mojej ewangelii,\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przypominaj sobie Jezusa Pomazańca, podniesionego z martwych, z nasienia\* Dawida, według dobrej nowiny mej; [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Pamiętaj Jezusa Pomazańca który jest wzbudzony z martwych z nasienia Dawida według dobrej nowiny mojej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pamiętaj o Jezusie Chrystusie, który zmartwychwstał i był potomkiem Dawida. O tym mówię, głosząc moją dobrą nowinę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pamiętaj, że Jezus Chrystus, potomek Dawida, powstał z martwych według mojej ewangelii; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pamiętaj, iż Jezus Chrystus powstał z martwych, który jest z nasienia Dawidowego, według Ewangielii mojej, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pamiętaj, iż Pan Jezus Chrystus powstał z martwych, z nasienia Dawidowego, wedle Ewanielijej mojej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pamiętaj na Jezusa Chrystusa, potomka Dawida. On według Ewangelii mojej powstał z martwych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Miej w pamięci Jezusa Chrystusa, który został wskrzeszony z martwych, jest z rodu Dawidowego, według mojej ewangelii, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pamiętaj o Jezusie Chrystusie, potomku Dawida, który został wskrzeszony z martwych zgodnie z moją Ewangelią. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pamiętaj o Jezusie Chrystusie z rodu Dawida, który powstał z martwych. To jest moja Ewangelia, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pamiętaj, że Jezus Chrystus, [należący do] pokolenia Dawida, powstał z martwych, tak jak jest w moim nauczaniu ewangelii.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Miej zawsze w pamięci zmartwychwstałego Jezusa Chrystusa z rodu Dawida. To właśnie jest treścią mojej Ewangelii,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pamiętaj o potomku Dawida Jezusie Chrystusie, który zmartwychwstał, jak to głoszę w mojej ewangelii, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пам'ятай про воскреслого з мертвих Ісуса Христа, що з насіння Давидового - за моєю доброю вісткою:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przypominaj wskrzeszonego z martwych Jezusa Chrystusa, który jest z potomstwa Dawida, według mojej Ewangelii, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pamiętaj o Jeszui Mesjaszu, wskrzeszonym z martwych, który był potomkiem Dawida. To jest ta Dobra Nowina, którą głoszę |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pamiętaj, że Jezus Chrystus został wskrzeszony z martwych i był z potomstwa dawidowego, zgodnie z dobrą nowiną, którą głoszę; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zawsze pamiętaj o Jezusie Chrystusie, który pochodzi z rodu króla Dawida i który zmartwychwstał. To On jest treścią dobrej nowiny, którą głoszę. |

1. 1) <x>510 2:24</x>; <x>530 15:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 7:12</x>; <x>470 1:1</x>; <x>470 22:42</x>; <x>500 7:42</x>; <x>520 1:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. zgodnie z dobrą wieścią, którą głoszę. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 2:16</x>; <x>520 16:25</x>; <x>550 1:11</x>; <x>610 1:11</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Tu metaforycznie o rodzie. [↑](#footnote-ref-6)